

---

## Il soggetto

a cura di Raffaele Mellace

---

### Atto I

*Canterbury, spiazzo fra la Cattedrale e l'Arcivescovado, 2 dicembre 1170.*

Un gruppo di donne rievoca con inquietudine la partenza dell'Arcivescovo per l'esilio, sette anni prima, paventandone al tempo stesso l'eventuale ritorno, dal quale non potrebbe venire se non del male. Un araldo ne preannuncia appunto l'arrivo: sebbene l'inimicizia col re d'Inghilterra non sia affatto superata, Tommaso Becket ha deciso di rientrare in patria, confidando nel sostegno popolare. Angosciate per le prospettive nefaste che si aprono, le donne di Canterbury invitano l'Arcivescovo a ripartire per la Francia. Compare infine Tommaso, accolto dai sacerdoti.

*Studio dell'Arcivescovo.*

Tommaso è conscio del pericolo che lo sovrasta: lo attende una fine «semplice, improvvisa, data da Dio», profetizza ai suoi sacerdoti. Rimasto solo, viene raggiunto in successione da quattro Tentatori. Al primo, che decanta i piaceri della gioventù, l'Arcivescovo oppone l'irreversibilità del tempo che passa. Al secondo, che gli promette il potere temporale, la superiorità di quello spirituale. Al terzo, che l'invita a guidare un'insurrezione normanna contro il trono, lo sdegnato rifiuto del tradimento. Il quarto, che gli propone la suprema tentazione del martirio, turba invece profondamente Tommaso, che si prostra dinnanzi al Crocifisso. Dopo una vita ambiziosa, si sente ora pronto per la morte, secondo la volontà divina.

---

### Intermezzo

*Cattedrale, mattina di Natale 1170.*

Nella predica della messa di Natale, Tommaso invita il popolo numeroso a riflettere sul mistero della simultanea celebrazione della nascita e della morte di Cristo. Esalta la figu-

ra del vero martire, che non ambisce alla gloria del martirio ma si fa docile strumento nelle mani di Dio. Prende misteriosamente congedo dai fedeli e annuncia l'imminente creazione d'un nuovo martire.

---

### Atto II

*Spiazzo fra la Cattedrale e l'Arcivescovado, 29 dicembre 1170.*

Le donne di Canterbury vivono il sentimento di un'attesa angosciosa, lamentando l'assenza di pace e buona volontà persino nel tempo sacro di Natale. Incedono intanto, salmodiando, sacerdoti e monaci. Irrompono allora quattro cavalieri, inviati dal re a Tommaso. Rimasti soli con quest'ultimo, l'accusano con violenza di tradimento, ingiungendogli di lasciare l'Inghilterra. Religiosi e servi evitano che i cavalieri si scaglino contro l'Arcivescovo, che rigetta ogni accusa: non ha mai perpetrato tradimento alcuno, ed è stata Roma, l'unica autorità cui risponde, a condannare il re e i suoi vescovi. I cavalieri si allontanano, minacciando di ritornare armati. Le donne di Canterbury, turbate da oscuri presentimenti, si affidano all'intercessione di Tommaso. Questi è pronto all'inevitabile e vive con serenità gli eventi. Sacerdoti e monaci tentano di proteggerlo, trascinandolo alla recita dei Vespri e sprangando le porte della Cattedrale, ma l'Arcivescovo ordina di riaprirle: la Chiesa sarà sempre aperta anche ai nemici. Affronta dunque i cavalieri, che ritornano ubriachi, ribatte nuovamente a ogni accusa, ma viene aggredito e colpito a morte. Di fronte al popolo inorridito, i cavalieri si giustificano facendo ricadere sullo stesso Arcivescovo la responsabilità dell'accaduto. Alla loro partenza, il popolo innalza un inno di ringraziamento a Dio per il sangue dei martiri e invoca il perdono dei peccati per l'intercessione del Beato Tommaso.

## Argument

### Acte I

*Canterbury, parvis entre la Cathédrale et l'Archevêché, 2 décembre 1170.*

Un groupe de femmes évoque avec angoisse le départ de l'Archevêque pour l'exil – qui a eu lieu sept ans auparavant – et en même temps craint son éventuel retour, d'où ne pourrait découler que du mal. Un héraut annonce justement son arrivée: bien que l'inimitié avec le roi d'Angleterre soit loin d'être résolue, Thomas Becket a décidé de revenir dans sa patrie, comptant sur le soutien populaire. Angoissées par les funestes perspectives que laisse présager ce retour, les femmes de Canterbury souhaitent que l'Archevêque reparte pour la France. L'Archevêque apparaît, accueilli par les prêtres.

*Bureau de l'Archevêque.*

Thomas est conscient du danger qui le menace: il prophétise, devant les prêtres, qu'une fin «simple, soudaine, donnée par Dieu» l'attend. Resté seul, il est rejoint tour à tour par quatre Tentateurs. Au premier, qui vante les plaisirs de la jeunesse, l'Archevêque oppose l'irréversibilité du temps qui passe. Au second, qui lui promet le pouvoir temporel, il oppose la supériorité du pouvoir spirituel. Au troisième, qui l'invite à guider une insurrection normande contre le trône, il oppose le refus indigné de la trahison. Le quatrième, qui lui propose la tentation suprême du martyr, le trouble au contraire profondément, et il se prosterne alors devant le Crucifix. Au terme d'une vie ambitieuse, il se sent maintenant prêt pour la mort, selon la volonté divine.

### Interlude

*Cathédrale, matin de Noël 1170.*

Lors du sermon de la messe de Noël, Thomas invite les nombreux fidèles à réfléchir sur le mystère de la double célébration de la naissance et de la mort du Christ. Il exalte la figure du vrai martyr, qui ne convoite pas la gloi-

re du martyr mais se fait un instrument docile entre les mains de Dieu. Puis il prend mystérieusement congé de l'assistance et annonce l'apparition d'un nouveau martyr.

### Deuxième acte

*Parvis entre la Cathédrale et l'Archevêché, 29 décembre 1170.*

Les femmes de Canterbury vivent dans une attente angoissante et déplorent l'absence de paix même en cette période sacrée de Noël. D'un pas lent et solennel, les prêtres et les moines avancent, tout en psalmodiant des psaumes. Quatre chevaliers font irruption, envoyés par le roi. Restés seuls avec Thomas, ils l'accusent violemment de trahison, le sommant de quitter l'Angleterre. Religieux et serviteurs évitent que les chevaliers n'agressent l'Archevêque, qui rejette toute accusation: il n'a jamais commis aucune trahison, mais c'est Rome elle-même, l'unique autorité à laquelle il obéit, qui a condamné le roi et ses évêques. Les chevaliers s'éloignent tout en menaçant de revenir, cette fois armés. Les femmes de Canterbury, en proie à d'obscurs pressentiments, comptent sur l'intervention de Thomas. Mais celui-ci est prêt à affronter l'inéluctable et vit la situation avec sérénité. Prêtres et moines essaient de le protéger et l'entraînent pour l'office des vêpres; ils barricadent les portes de la cathédrale mais l'Archevêque ordonne de les rouvrir. L'Église restera toujours ouverte, même aux ennemis. Il fait donc face aux chevaliers, qui reviennent ivres, et il rejette à nouveau toute accusation, mais ceux-ci se ruent sur lui et le frappent à mort. Devant le peuple horrifié, les chevaliers rejettent toute la responsabilité de ce qui est arrivé sur l'Archevêque. Lorsqu'ils s'en vont, le peuple entonne un hymne de remerciement à Dieu pour le sang des martyrs et invoque le pardon des péchés par l'intercession du bienheureux Thomas.

*(Traduzione di G. Viscardi)*

---

## Synopsis

---

### Act I

*Canterbury, precinct between the Cathedral and the Archbishopric, 2 December 1170.*

A group of women uneasily recall the Archbishop's departure into exile seven years earlier. They are also afraid that nothing but evil could result from his possible return. A herald announces the Archbishop's impending arrival. Although his enmity with the King of England has by no means subsided, Thomas Becket has decided to return to his home country while banking on popular support. Anxious about the inauspicious prospects presented, the women of Canterbury urge the Archbishop to return to France as he finally appears, welcomed by the clergy.

*The Archbishop's study.*

Thomas is conscious of the danger he is in. His priests prophesy that a "simple, sudden end awaits him, ordained by God". Left alone, he is visited in succession by the four Tempters. To the first, who extols the pleasures of youth, the Archbishop counters the irreversibility of time passing; and to the second, who promises him temporal power, the superiority of spiritual strength. To the third, who invites him to lead a Norman insurrection against the throne, he refuses any such treason with disdain. But the fourth, who offers him the supreme temptation of martyrdom, profoundly disturbs Thomas, who prostrates himself before the Crucifix. After an ambitious life, he feels by now ready for death if that be the will of God.

---

### Intermezzo

*The Cathedral, Christmas morning 1170.*

In his Christmas sermon, Thomas invites the large congregation to reflect on the mystery of the simultaneous celebration of the birth and death of Christ. He exalts the figure of the true martyr, who does not aspire to the glory of mar-

tyrdom but makes himself the docile instrument of God's hands. Thomas then mysteriously takes leave of the faithful and announces the imminent creation of a new martyr.

---

### Act II

*Precinct between the Cathedral and the Archbishopric, 29 December 1170.*

The women of Canterbury wait anxiously, while lamenting the absence of peace and good will even during the holy period of Christmas. Meanwhile clerics and monks advance in procession, singing psalms. At this point four knights, sent to Becket by the King, burst onto the scene. They confront the Archbishop and violently accuse him of treason, ordering him to leave England. Clerics and servants prevent the knights from assaulting Becket, who refutes every accusation. Never has he perpetrated any treason whatsoever, and it was Rome, the sole authority to which he answers, that condemned the King and his bishops. The knights go off, threatening to return armed. The women of Canterbury, perturbed by forebodings, count on Thomas's intercession. The Archbishop is ready for the inevitable and calmly accepts the course of events. Priests and monks attempt to protect him, as they drag him to Vespers and bolt the doors of the Cathedral. But the Archbishop orders that they be reopened, for the Church shall always be a haven even to its enemies. Thus he faces the knights, who have returned drunk. Again he denies every accusation against him, but his assailants draw their swords and kill him. Before the horrified population, the knights justify themselves by laying blame for the event upon the Archbishop himself. When they leave, the people raise a hymn of thanks to God for the blood of martyrs and invoke forgiveness of their sins through intercession by the blessed Thomas.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## Die Handlung

---

### Erster Akt

*Canterbury, Platz vor der Kathedrale und dem Palast des Erzbischofs, 2. Dezember 1170.*

Mit Besorgnis denken die Frauen daran, dass der Erzbischof vor sieben Jahren ins Exil ging. Gleichzeitig haben sie jedoch Angst, dass er zurückkehren könnte, denn das würde nur Unglück bedeuten. Da verkündet der Herold die Ankunft: obwohl die Spannungen zwischen ihm und dem König von England keineswegs überwunden sind, hat Thomas Becket beschlossen, in sein Vaterland zurückzukehren. Er vertraut auf die Unterstützung des Volkes. Die Frauen von Canterbury dagegen haben Angst vor unheilvollen Entwicklungen und fordern ihren Erzbischof auf, wieder nach Frankreich, seinem Exil, zu reisen. Thomas erscheint selbst und wird von den Priestern empfangen.

*Arbeitszimmer des Erzbischofs.*

Thomas ist sich klar über die Gefahr, in der er schwebt: ihn erwartet sein Ende, „einfach, unvermittelt, von Gott gegeben“, sagt er den Priestern voraus. Allein geblieben, wird er von vier Versuchungen heimgesucht. Der ersten, die die Freuden der Jugend preist, setzt der Erzbischof die Unausweichlichkeit der Zeit entgegen. Der zweiten, die ihm weltliche Macht verspricht, entgegnet er mit der Überlegenheit der Macht des Geistes. Die dritte fordert ihn auf, den Aufstand der Normannen gegen den Thron anzuführen. Die vierte schlägt ihm das Martyrium, das Opfer seines Lebens, vor, und hier ist Thomas wirklich getroffen. Er wirft sich vor dem Kreuz auf die Knie. Nach einem Leben voller Ehrgeiz, ist er bereit zu sterben; der Wille Gottes geschehe.

---

### Intermezzo

*Kathedrale, am Morgen des Weihnachtstages 1170.*

In seiner Weihnachts-Predigt fordert Thomas die zahlreichen Gläubigen auf, über das Mysterium der Geburt und des Todes von Christus nachzudenken. Er spricht von der Gestalt des wirklichen

Märtyrers, der nicht nach dem Ruhm strebt, den das Martyrium verleiht, sondern ein gehorsames Instrument in der Hand Gottes ist. Eigentlich nimmt er Abschied von seiner Gemeinde und verkündet das Erscheinen eines neuen Märtyrers.

---

### Zweiter Akt

*Platz zwischen der Kathedrale und dem Palast des Erzbischofs, 29. Dezember 1170.*

Die Frauen von Canterbury leben in angstvoller Erwartung und beklagen den Mangel an Frieden und positiven Gefühlen, sogar in den Heiligen Tagen um Weihnachten. In das Gebet vertieft erscheinen Priester und Mönche. Plötzlich tauchen vier Ritter auf, die der König zu Thomas gesendet hat. Mit dem Erzbischof allein geblieben, klagen sie ihn mit Härte des Hochverrats an und fordern ihn auf, England zu verlassen. Priester und Diener verhindern, dass sich die Ritter auf den Erzbischof stürzen, der ihre Anklage zurückweist: er hat niemals Hochverrat begangen; es war Rom, dessen Autorität (und keiner anderen) er unterliegt, wo man den König und seine Bischöfe verurteilt. Die Ritter entfernen sich: sie werden bewaffnet wieder kommen. Die Frauen von Canterbury haben düstere Vorahnungen und vertrauen auf Thomas. Dieser hat inzwischen mit dem Leben abgeschlossen und sieht den Ereignissen ruhig entgegen. Priester und Mönche möchten ihn beschützen und nehmen ihn mit sich zur Vesper-Messe. Das Portal der Kathedrale wird geschlossen, aber der Erzbischof befiehlt, es wieder zu öffnen: die Kirche muss immer offen stehen, auch für die Feinde. Und so tritt er den Rittern entgegen, die betrunken in die Kathedrale kommen. Von neuem weist Thomas alle Anklagen zurück, aber er wird angegriffen und ermordet. Gegenüber dem erschrockenen Volk schieben die Mörder die Verantwortung für den Mord auf den Erzbischof selbst. Die Ritter ziehen ab, und mit einer Hymne dankt das Volk Gott für das Opfer der Märtyrer und betet um Vergebung der Sünden durch die Bitten des seligen Thomas.

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*

## あらすじ

### 第一幕

カンタベリー、大聖堂と大司教館の間にある小さな広場、1170年12月2日

女たちが集まり、七年前追放された大司教トマスが出発したときのことを不安そうに語り合う。彼女たちは、彼が帰ってくるのを恐れている。もしそうならば、必ずや悪いことが起こるだろうから。そこに使者が彼の帰国を予告する。依然、イングランド王との対立は解消されていないが、トマス・ベケットは人民の支持を頼み、祖国にもどることを決意した。不幸な展開に不安をつのらせたカンタベリーの女たちは、大司教がフランスへ戻ることを願う。最後に、司祭たちに迎えられるトマスが姿をあらわす。

### 大司教の講説

トマスは神にせまる危険を敬請し、自分を持つのは「危険な、不意の、神から与えられた期限」だと、司祭たちに予告する。トマスがひとりになると、次々と四人の誘惑者があらわれる。一人目は若き日の楽しみを賛美するが、大司教トマスは、過ぎ去る時がもどることはないと言論する。一時的な権力を約束する二人目には、精神力の優越を唱え、王に反乱を起こそうとするノルマン人たちを導けと言う。三人目には、憤慨して裏切りを拒絶する。しかし、殉教という崇高な誘惑をもち出した四人目には、ひどく心を乱され、十字架の前にひれ伏す。これまで大望を抱いて生きてきたが、神が望し召すならば、もはや死ぬ覚悟はできていると思う。

### 間奏曲

大聖堂、クリスマスの朝、1170年

クリスマス・ミサの説教で、トマスは大勢の人々に向かってマリスタの誕生と死を同時に授けようとの神秘について考えるように説く。殉教の栄光を切望するのではなく、神の手

にその身をあずけ従順な道具となる真の殉教者の姿を称える。そして信者たちに諷めた別れを告げ、罰もなく新たな殉教者が生まれると宣言する。

### 第二幕

大聖堂と大司教館の間にある小さな広場、1170年12月29日

カンタベリーの女たちは、クリスマスという神聖な時にすら平和と善意がないことを嘆き、なにかが起こりそうだと感じている。その間を、賛美歌を歌いながら司祭や修道士たちが聖々と歩を進める。王がトマスに差し向けた四人の騎士がそれを阻む。トマスだけが騎士たちと戦ると、彼らはトマスを裏切り者と非難し、イングランドを離れるよう通告する。大司教は非難をことごとく否定し、一度も裏切ったことはなく、王とその配下の司教たちを糾弾したのは、責任ある唯一の権威、すなわちゴーマである、と反論する。修道士や従者たちが、大司教に襲いかかろうとする騎士たちを制ける。騎士たちは武勇を持って出直してくるとおどして立ち去る。カンタベリーの女たちは、説明できない予感に動揺し、トマスの仲裁を頼りにする。トマスは不測の事態を覚悟しており、穏やかに対処する。司祭や修道士たちは彼をさうとし、夕べの祈りへ向かわせて、大聖堂の前にかんぬきをかけようとするが、大司教は扉を開けるよう命じる。教会は敵に対してもつねに開かれているものだ。そして解剖してもどってきた騎士たちに立ち向かい、あらためてすべての非難に反論するが、襲われて致命傷を受ける。恐れをなした人々を前に、騎士たちは、事件の責任を大司教自身に負わせてみずからを正当化する。彼らが立ち去ろうとするとき、人々は殉教者たちの流した血を神に感謝する聖歌を歌い、福者トマスに免じて罪を許してくれるよう祈る。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)